



#AFFUMT2021 8-9 avril, 2021
Grenoble, France



Enseigner l'usage de la traduction automatique par les métaphores

Wenjie HONG, LIDILEM, UGA
Caroline, ROSSI, ILCEA4, UGA

Metaphor

Sommaire

- TA dans la formation des traducteurs
- Pourquoi la métaphore ?
- Quels objectifs ?
- Recueil des données
- Qu'ont révélé les données ?
- Conclusion

TA dans la formation des traducteurs

- Le groupe d'experts de l'EMT (European Masters in Translation, 2017) considère la maîtrise de la TA comme faisant partie intégrante de la compétence technologique, précisément, il s'agit de :
 - maîtriser les bases de la TA et son incidence sur le processus de traduction
 - évaluer la pertinence des systèmes de TA et mettre en œuvre le système de TA approprié
 - Pré-édition et post-édition
- La TA a tendance à gagner du terrain dans la formation des traducteurs
 - Université de Dublin - module de 36 h (théorie et pratiques) consacré à la TA (Doherty et Kenny 2014)
 - Université Grenoble Alpes - 12 h de cours d'introduction à la TA en M2 (Rossi 2017, 2019) et en M1 dès l'an prochain
 - 14 présentations #AFFUMT2021

Pourquoi la métaphore ?

- La métaphore est multidimensionnelle. Elle est :
 - un phénomène sémantique qui consiste en transfert de sens (Fontanier 1968; Le Guern 1973)
 - un mécanisme cognitif qui permet de comprendre un concept abstrait (domaine cible) à l'aide d'un concept concret (domaine source) (Lakoff et Johnson 1980; Lakoff 1993).
 - ancrée dans les conventions socio-culturelles. Le langage métaphorique reflète la façon dont une communauté linguistique conceptualise la réalité (Kövecses 2005)
 - un outil communicatif au pouvoir de persuasion avéré (Charteris-Black 2004, 2006; Steen 2015, 2017).

Un **défi majeur** pour les traducteurs ...

Traduire la métaphore : quels obstacles ?

Gérer les asymétries conceptuelles

- La traduction est un travail sur le système conceptuel (Al-Zoubi et al. 2007; Kövecses 2014; Maalej 2008).
- Traduction > re-conceptualisation (Lewandowska-Tomaszczyk 2010)
- « source-text comprehension, problem awareness, problem identification, problem solving and the formulation of target-text concepts functionally analogous to those of the source text » (Massey 2017: 174)

Désambiguïisation sémantique

- La traduction est un travail sur le sens ; le sens est dynamique et individuel (Seleskovitch et Lederer 1984).
- éléments textuels, contextuels et communicatifs
- expérience individuelle et connaissances encyclopédiques

Difficultés de la traduction des métaphores > Difficultés de la traduction

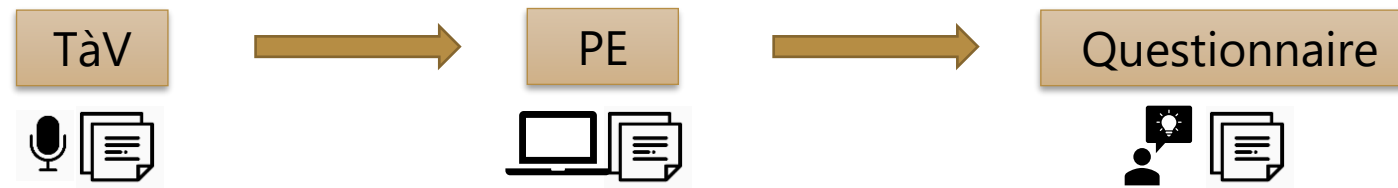
Quels objectifs ?

- Faire découvrir les limites de la TA : dans quelle mesure la traduction littérale ne fonctionne-t-elle pas ?
- Sensibiliser à la nécessité de prendre ses distances vis-à-vis de la traduction littérale et de se focaliser sur le sens.

Recueil des données

Participants : 11 étudiants du Master 2 Traduction spécialisée multilingue à l'UGA

Texte source : extrait d'un support de communication du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD)



Quatre parties de données : TA, Traduction à vue (TaV), Post-édition (PE), Traduction référence du PNUD (TR)

Identification des métaphores (Steen et al. 2010; Reijnierse 2019) et codage des solutions de traduction : MM, M0, M1M2, 0M (Dobrzynska 1995; Toury 2012).

Receuil des données

Le codage se fait au niveau conceptuel : on regarde si le domaine source des métaphores repérées dans le texte source est conservé (MM), effacé (M0), ou remplacé par un autre (M1M2).

	Texte source	Thirty years ago, the first Human Development Report (HDR) <u>was born</u> .
MM	Traduction	P2 : Il y a trente ans, le premier rapport de développement humain <u>était né</u> .
M0	Traduction	P6 : Il y a 30 ans, le premier rapport de développement humain <u>était rédigé</u> .
M1M2	Traduction	P4 : Il y a 30 ans, le premier rapport sur le développement humain <u>voyait le jour</u> .
0M	Texte source	Thirty years later we have a new understanding of the great challenges we face.
	Traduction	P3 : Trente ans plus tard, nous avons une nouvelle <u>vision</u> des grands défis auxquels nous faisons face.

Réf. Master Metaphor List (Lakoff et al. 1991), MetaNet (Dodge, Hong et Stickles 2015), VU Amsterdam Metaphor Corpus Online (<http://www.vismet.org/metcor/search/>)

Qu'ont révélé nos données ?

Hypothèse

TA > TaV > PE > TR

+ littérale
+ MM

- Littérale
- MM

Solutions de traduction	TA	TaV (N=10)	PE (N=11)	TR
MM	32	M=24.20 Écart type=4.59	M=26.36 Écart type=3.08	21
M0	7	M=9.80 Écart type=2.62	M=8.55 Écart type=1.97	10
M1M2	3	M=8.20 Écart type=3.39	M=7.00 Écart type=1.61	8
0M	1	M=1.42 Écart type=1.17	M=1.45 Écart type=0.69	5

TA (32) > TaV (M=24.20) p<0.001 ✓
PE (M=26.36) > TR (21) p<0.001 ✓

TaV (M=24.20) ? PE (M=26.36) p > 0.05

Récapitulatif des solutions de traduction

Qu'ont révélé nos données ?

Une piste d'interprétation...

- 💡 Les étudiants ont tendance à accepter la traduction littérale (MM) imposée par la TA dans la mesure du possible.
Même quand la traduction littérale n'est pas acceptable ? OUI !!!

Texte source	TA	Nombre de MM dans la PE (N=9)	dont nombre de glissement vers MM
<u>take the Earth for granted</u>	(nous avons) pris la Terre pour acquise	9	1
cut the ground out from under our feet.	couper le sol sous nos pieds	1	0 (Remarque: pendant la discussion après la tâche de TaV, les étudiants ont réussi à trouver de bonnes traductions)
<u>expand</u> (human freedoms)	élargissent	8	3
<u>paint</u> a less rosy but clearer assessment	peignant	6	3
paint a less <u>rosy</u> but clearer assessment	rose	7	2

Qu'ont révélé nos données ?

- La traduction littérale est une solution par défaut qui exige moins d'efforts cognitifs (Halverson 2015).
 - > Éviter la traduction littérale implique plus d'efforts techniques et temporels (cadence de PE) plus élevée **Si** l'on ne prend en compte que la PE des locuteurs natifs.

Corrélations

			MM	Number of key strokes	Processing speed
Rho de Spearman	MM	Coefficient de corrélation	1.000	-.826*	.850**
		Sig. (bilatéral)	.	.011	.007
		N	8	8	8

Qu'ont dit les étudiants ?

Q1: Le repérage des métaphores vous a-t-il aidé(e) ? A-t-il permis d'améliorer votre PE ? Expliquez brièvement.

Q2 : Indiquez quelles sont les métaphores que vous avez repérées, et dites si votre proposition de traduction à l'issue de la PE vous satisfait ou non.

○ **Tentation de la traduction littérale**

P2 : Oui, j'avais l'impression de mieux maîtriser le contenu du texte, son vrai sens, plutôt que d'hésiter avec une traduction littérale approximative qui ne me satisfaisait pas lors de ma traduction à vue.

P3 : Je crois que j'ai été tentée de traduire très littéralement mot par mot(..). (...) ce sont de belles images, mais à ne pas traduire littéralement.

P4 : Le repérage des métaphores m'a aidé étant donné que ce n'est pas une unité qu'il faut traduire littéralement.

○ **Difficulté de la tâche**

P4 : Cependant, traduire des métaphores n'est jamais une tâche simple et j'ai l'habitude d'essayer de les éviter autant que possible.

P12 : J'étais au courant des difficultés présentes dans le texte mais je n'avais pas de solution pour les résoudre.

Qu'ont dit les étudiants ?

- **Problème de sens**

P2 : Oui, j'avais l'impression de mieux maîtriser le contenu du texte, son vrai sens (...).

P7 : Je suis à peu près satisfaite de mes propositions en fonction du temps qui nous avons pu passer sur la PE car selon moi elle transmettent le sens (...). Oui, le repérage des métaphores m'a aidé à mieux en comprendre le sens et à envisager une meilleure traduction

- **Manque de temps**

P3 : (...) j'ai eu du mal à le traduire rapidement (...). Si j'avais cette traduction à faire à l'écrit, j'aurais sûrement passer plus de temps sur [deux métaphores] (...).

P4 : En effet, je n'ai pas eu le temps de vraiment faire des recherches approfondies (...).

P7 : (...) avec plus de temps il aurait pu être possible de trouver une meilleure proposition.

P13 : Pour faire une bonne traduction, j'ai besoin de plus de temps, surtout lorsqu'il s'agit des métaphores.

Conclusion

- Traduire les métaphores n'est pas évident même quand il s'agit de métaphores (quasi) universelles. > asymétrie de la saillance cognitive
- Les étudiants se fient à la TA et ont tendance à reprendre la traduction littérale de la TA même si leur proposition de traduction initiale était meilleure. > apprendre à évaluer la TA
- La tâche de traduction des métaphores exige une bonne maîtrise linguistique ainsi qu'une bonne conscience métalinguistique : surtout utile pour la traduction vers la langue maternelle, difficile pour les non-natifs

À explorer ...

- Créativité métaphorique renforcée ou entravée par la TA ?

Références bibliographiques

- Al-Zoubi, Mohammad Q., Mohammed N. Al-Ali, and Ali R. Al-Hasnawi. 2007. "Cogno-cultural Issues in Translating Metaphors." *Perspectives* 14 (3): 230–39. <https://doi.org/10.1080/09076760708669040>.
- Charteris-Black, Jonathan. 2004. *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. New York: Palgrave Macmillan.
- Charteris-Black, Jonathan. 2006. "Britain as a Container: Immigration Metaphors in the 2005 Election Campaign." *Discourse and Society* 17 (5): 563–81. <https://doi.org/10.1177/0957926506066345>.
- Dobrzyfiska, Teresa. 1995. "Translating Metaphor: Problems of Meaning." *Journal of Pragmatics* 24 (6): 595–04.
- Dodge, Ellen, Jisup Hong, and Elise Stickles. 2015. "MetaNet: Deep Semantic Automatic Metaphor Analysis." In *Proceedings of the Third Workshop on Metaphor in NLP*, 40–49. Denver: Association for Computational Linguistics. <https://doi.org/10.3115/v1/w15-1405>.
- Doherty, Stephen, and Dorothy Kenny. 2014. "The Design and Evaluation of a Statistical Machine Translation Syllabus for Translation Students." *Interpreter and Translator Trainer* 8 (2): 295–315. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.937571>.
- Fontanier, Pierre. 1968. *Les Figures Du Discours*. Paris: Flammarion.
- Groupe d'experts EMT. 2017. "Référentiel Des Compétences EMT." Bruxelles. https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_k_2017_fr_web.pdf.
- Halverson, Sandra L. 2015. "Cognitive Translation Studies and the Merging of Empirical Paradigms--The Case of 'Literal Translation.'" *Translation Spaces* 4 (2): 310–40. <https://doi.org/10.1075/ts.4.2.07hal>.
- Kövecses, Zoltán. 2005. *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. New York: Cambridge University Press.
- Kövecses, Zoltán. 2014. "Conceptual Metaphor Theory and the Nature of Difficulties in Metaphor Translation." In *Tradurre Figure / Translating Figurative Language*, edited by Donna R Miller and Enrico Monti, 25–40. Bologna: AMSActa.
- Lakoff, George, and Mark Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago and London: University of Chicago Press.
- Lakoff, George, Jane Espenson, Adele Goldberg, and Alan Schwartz. 1991. "Master Metaphor List." Berkeley.
- Lakoff, George. 1993. "The Contemporary Theory of Metaphor." In *Metaphor and Thought*, edited by Andrew Ortony, 202–51. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/cbo9781139173865.013>.
- Le Guern, Michel. 1973. *Sémantique de La Métaphore et de La Métonymie*. Paris: Larousse.

Références bibliographiques

- Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara. 2010. "Re-Conceptualization and the Emergence of Discourse Meaning as a Theory of Translation." In *Meaning in Translation*, edited by Barbara Lewandowska-Tomaszczyk and Marcel Thelen, 105–47. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Maalej, Zouhair. 2008. "Translating Metaphor between Unrelated Cultures: A Cognitive-Pragmatic Perspective." *Sayyab Translation Journal* 1: 60–81.
- Maalej, Zouhair. 2008. "Translating Metaphor between Unrelated Cultures: A Cognitive-Pragmatic Perspective." *Sayyab Translation Journal* 1: 60–81.
- Massey, Gary, and Maureen Ehrensberger-Dow. 2017. "Translating Conceptual Metaphor: The Processes of Managing Interlingual Asymmetry." *Research in Language* 15 (2): 173–89. <https://doi.org/10.1515/rela-2017-0011>.
- Reijnierse, W. Gudrun. 2019. "Linguistic Metaphor Identification in French." In *Metaphor Identification in Multiple Languages: MIPVU around the World*, edited by Susan Nacey, Aletta G. Dorst, Tina Krennmayr, W. Gudrun Reijnierse, and Gerard J. Steen, 70–90. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/celcr.22.11kay>.
- Rossi, Caroline. 2017. "Introducing Statistical Machine Translation in Translator Training: From Uses and Perceptions to Course Design, and Back Again." *Tradumàtica: Tecnologies de La Traducció*, no. 15: 48–62. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.195>.
- Rossi, Caroline. 2019. "L'apprenti Traducteur et La Machine : Des Connaissances Aux Perceptions de La Traduction Automatique." *Des Mots Aux Actes* 8: 93–105.
- Seleskovitch, Danica, and Marianne Lederer. 1984. *Interpréter Pour Traduire*. Edited by Didier Erudition. Paris: Publications de la Sorbonne.
- Steen, Gerard J. 2015. "Developing, Testing and Interpreting Deliberate Metaphor Theory." *Journal of Pragmatics* 90: 67–72. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2015.03.013>.
- Steen, Gerard J., Aletta G Dorst, J Berenike Herrmann, Anna A Kaal, Tina Krennmayr, and Trijntje Pasma. 2010. *A Method for Linguistic Metaphor Identification: From MIP to MIPVU*.
- Steen, Gerard J. 2017. "Deliberate Metaphor Theory: Basic Assumptions, Main Tenets, Urgent Issues." *Intercultural Pragmatics* 14 (1): 1–24. <https://doi.org/10.1515/ip-2017-0001>.
- Toury, Gideon. 2012. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Revised ed. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1080/07374836.1996.10524060>.

Bonus : qu'ont révélé nos données ?

D'autres découvertes intéressantes ...

Glissement de solutions de traduction (TaV)

Texte source	How do we find new <u>paths</u> that expand human freedoms and choice, while easing pressure on the planet?
P6	Comment trouver de nouveaux <u>chemins</u> , comment trouver de nouvelles <u>façons</u> pour développer la liberté et le libre arbitre humain tout en enlevant cette pression qui pèse sur la planète ?
P8	Que pouvons-nous faire pour trouver de nouveaux <u>chemins</u> , de nouvelles <u>façons</u> de développer le choix et la liberté des humains tout en étant plus gentils avec la planète.
P9	Comment pouvons-nous trouver des <u>voies</u> , des <u>possibilités</u> pour étendre les libertés et les choix des humains tout en permettant de mettre moins de pression, moins de stress sur notre planète ?